Una tavola rotonda sulla terminologia giuridica

Il 23 gennaio scorso si è svolta a Firenze una tavola rotonda sul tema "Terminologia giuridica", organizzata dal Gruppo Semantica e terminologia nei portali in collaborazione con ITTIG/CNR (Istituto di teoria e tecniche dell'informazione giuridica, <www.ittig.it>) e Scuola superiore traduttori e interpreti dell'Università di Bologna (www.sslmit.unibo.it). L'incontro si è svolto presso la sede di INDIRE (Istituto nazionale di documentazione e informazione sulla ricerca educativa).

I partecipanti, interessati non solo al tema specifico ma anche, più in generale, alle problematiche della traduzione e della terminologia, della formazione e dell'organizzazione di sistemi "in rete" in grado di cooperare a livello nazionale e internazionale, hanno manifestato un particolare apprezzamento per i contenuti innovativi delle relazioni. La discussione scaturita in seguito agli interventi ha fornito diversi spunti di interesse anche per gli sviluppi futuri e per i progetti di cooperazione nazionale e internazionale nel campo della terminologia e della traduzione, ma anche della formazione e soprattutto della formazione a distanza.

Le relazioni a cura dei ricercatori di ITTIG/CNR hanno affrontato diversi aspetti dell'informazione giuridica: *La terminologia controllata nell'accesso alle basi dati bibliografiche giuridiche* (Ginevra Peruginelli); *Strumenti digitali per la documentazione e l'analisi del linguaggio del diritto nei documenti storico-giuridici* (Costanza Badii); *JurwordNet, lessico semantico per il diritto* (Maria Teresa Sagri); *Il controllo di qualità di testi legislativi* (Francesco Romano). Infine la Scuola superiore traduttori e interpreti ha presentato un intervento su *Knowledge Base Multilingue in materia di sicurezza e salute sul lavoro* (Franco Bertaccini, Carla Agrario, Sara Castagnoli).

Sulla professione e formazione è intervenuta Anna Maria Tammaro che ha chiarito e definito il significato di alcuni termini fondamentali quali *information science*, *communication*, *knowledge management*, riportando anche i risultati della Conferenza internazionale sulla formazione dell'Information professional, che si è svolta a Parma nel novembre 2003.

Per diffondere i documenti distribuiti durante la tavola rotonda, visualizzabili sul sito del Gruppo Semantica e terminologia nei portali, sarà utilizzato il sito di Firenze University Press, ipotizzando una pubblicazione digitale, con abstract in lingua inglese, per una maggiore diffusione degli argomenti trattati.

Gli scambi che avvengono durante le tavole rotonde, i seminari e i forum, così come la comunicazione tramite posta elettronica che si svolge fra partecipanti al Gruppo Semantica e terminologia nei portali, sono ulteriori elementi di confronto e di riflessione, non solo funzionali al settore specifico della terminologia giuridica, ma utili per definire un approccio metodologico valido anche in altri ambiti.

Un particolare ringraziamento va rivolto a tutti coloro che hanno contribuito alla realizzazione dell'iniziativa e in particolare a chi, intervenendo, ha fornito un apporto di idee e di esperienze.

I prossimi incontri in programma entro la fine di giugno affronteranno i temi della formazione a distanza e della terminologia nel settore della comunicazione e informazione. Sono stati interpellati in merito sia "la Repubblica" che il Laboratorio di tecnologie dell'educazione che da tempo partecipano ai lavori del Gruppo Semantica e terminologia. Suggerimenti, commenti e integrazioni non sono solo auspicati ma considerati indispensabili per realizzare quella sinergia che è fondamentale per l'esistenza stessa di una rete.

Per informazioni e documentazione: <http://www.indire.it/websemantico>.

Paola Capitani

Firenze

paolacapitani@libero.it